

Sénégal Oriental 1971 (le 4 Mars)

**CD3 - SIMBINGO 3-1**

Village de **Bantakocouta**

5 Chant & Musique : ***Silatigi* Mandjan DANFAKHA**

**Mamadi Daajan et Kunba Jɛnbɛn**

10

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Seigneur de chasse Kunba Jɛnbɛn

Bentigi Kunba Jɛnbɛn

Maître authentique des assemblées cynégétiques

15

Vous ne savez pas, Kunba Jɛnbɛn se leva

Kunba Jɛnbɛn est dans la cité de Tugutiya en ce monde

Mamadi est installé dans la cité de Daajan à Daajan

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

20

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

Maître authentique des assemblées cynégétiques

25

Dix fois quatre et quatre jeunes faucons

C'est ce que possède Kunba Jɛnbɛn

Tous chassent pour Kunba Jɛnbɛn

*Laila failaala ! Ah ! Woiyo oh mère!*

*Woiyi wayi woyiyo ! Oh mère ! Le monde!*

30

*Laila failaala !* en ce monde

Bangali Tunbunteeri et Bangali Foode

ɲamina Foode et Bangali Tunbunteeri !

Le savant des savants Dunna Dɔgɔyatigi s'inclinait!

*Laila!*

35

Kunba Jɛnbɛn se leva en ce monde

Elle dit : J'ai rêvé de Mamadi aussi !

Elle s'écria : *Laila failaala !*

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

Dix fois quatre et quatre jeunes faucons

40

Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes

Elle dit : Allez chez Mamadi en ce monde!"

Afin que le même jour du lundi au terme d'une semaine en ce monde

Allons chez Mamadi !

*Laila failaala ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !*

45

Dix fois quatre et quatre jeunes vautours

- Dix fois quatre et quatre jeunes faucons  
 Dix fois quatre et quatre jeunes hyènes  
 Ils s'en allèrent chez Mamadi à Daajan  
 Ce sont eux qui allèrent s'adresser à Mamadi
- 5 Ils dirent : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Mamadi répondit : Que le salut retourne sur vous !  
 Il dit : Qui donc me salue en ce monde ?  
 Ce sont les vautours de Kunba Jenben !, répondit-ils  
 Les hyènes de Kunba Jenben sont arrivées
- 10 Les faucons de Kunba Jenben sont arrivés !  
 Il s'écria : *Laila*, eh bien, oh ! Kunba  
 Il dit : Oui, oh ! Jaaba !  
 Turu Naani Jaaba *woiyo* !  
 Kuyoto Dumusiri Jaaba Awa!
- 15 Donne de l'eau aux fauves de Kunben Jenben aussi!  
 Femme voluptueuse Sirandin Jaaba douce parole  
 Femme liane, Lunban Sirandin, faiseuse de grandes choses  
 Elle s'en alla prendre une cuillère d'eau  
 Elle la déposa devant les vautours
- 20 Elle la déposa devant les faucons aussi  
 Elle la déposa devant les hyènes aussi  
 Ceux-là burent de cette eau en ce monde  
 Ils s'épuisèrent à boire de l'eau vainement !  
 Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux vautours
- 25 Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux faucons aussi  
 Dix fois quatre et quatre troupeaux de bœufs, elle donna aux hyènes aussi  
 Elle dit : Nourrissez-vous des troupeaux de bœufs aussi !  
 Vous ne savez donc pas  
 A ce moment-là, dans le monde
- 30 La même durée d'une semaine allait s'écouler  
 Kunba Jenben se leva en ce monde  
 Elle dit : Jønkendin Faakiloti  
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?  
 Il répondit : je ne t'accompagnerai point chez Mamadi
- 35 C'est mon pied qui me fait souffrir  
 Elle s'écria : *Laila failaala* !  
 Elle dit : Jønkendin Jaaba Mahanjan  
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?  
 Il répondit : je ne t'accompagnerai point chez Mamadi
- 40 C'est mon ventre qui me fait souffrir  
 Elle dit : Jønkendin Siraami Jaaba Mahan  
 Que ne m'accompagnes-tu chez Mamadi ?  
 Il répondit : Moi, je ne t'accompagnerai point chez Mamadi !  
 C'est mon œil qui me fait souffrir
- 45 Elle s'écria : *Laila failaala*!

- Elle dit : Jɔnkɛndin Fa Bilaali Kanjan  
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?  
 Il répondit : Moi, je ne t'accompagnerai point chez Mamadi en ce monde  
 C'est ma tête qui me fait souffrir
- 5 Elle s'écria : *Laila failaala!*  
 Elle dit : Jɔnkɛndin Silanbali !  
 Que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi ?  
 Il répondit : Moi, mon ventre ne me fait pas souffrir, ma tête ne me fait pas souffrir, non plus  
 Mais, si tu ne renonces pas à Mamadi
- 10 Mamadi va refroidir ton âme!  
 Il s'écria : *Woiyo ! oh ! mère !*  
 Kunba Jɛnbɛn éprouva de la peine  
 Elle prit la culotte marron foncé  
 Elle prit la blouse marron foncé
- 15 A ce moment-là  
 Elle mit les cent cordelettes en bandoulière  
 Elle mit les cent *kɔde* en bandoulière  
 Elle prit le bonnet, «tête d'hippopotame »  
 Elle engrossa son bâton à feu, ... en ce monde
- 20 Elle mit aussi la poudre dans la gibecière en ce monde  
 Elle en noua l'ouverture en ce monde  
 Elle s'enfonça dans la savane, chasseresse altière !  
*Laila failaala !*  
 Dix fois quatre et quatre hippotragus
- 25 Elle les abattit tous !  
 Elle leur trancha tous la queue en ce monde  
 Elle les mit aussi dans la gibecière  
 Elle partit pour Daajan  
 Le globe de l'un des yeux de Mamadi, tout entier
- 30 Etait pareil au soleil couchant et au soleil levant  
 Le globe de l'autre œil [de Mamadi] tout entier  
 Etait pareil à la lune au couchant et à la lune au levant  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Kunba Jɛnbɛn vint se poster devant la porte en ce monde
- 35 Elle dit : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Tɔnɔdɔgɔ Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Jɛnalafaga Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Mamadi, la terreur des fils d'autrui que le salut soit sur toi !  
 Mamadi qui fait fuir des fils d'autrui que le salut soit sur toi !
- 40 Lunban Mamadi parmi les mâles que le salut soit sur toi!  
 Terɛn Kunba Mamadi Le Tenace !  
 Il répondit : Que le salut retourne sur toi !  
 Qui me salue ainsi, dit-il ?  
 Elle répondit : Moi, Kunba Jɛnbɛn !
- 45 Seigneur de chasse Kunba Jɛnbɛn !

- Femme noble, seigneur Kunba Jɛnbɛn !  
 Il rɛpondit : Sois la bienvenue, Kunba Jɛnbɛn!  
 Lorsque Kunba Jɛnbɛn fut entrɛe en ce monde  
 Elle adossa son bȃton ȃ feu en ce monde  
 5 Elle ȃta les cent cordelettes  
 Elle suspendit celles-ci en ce monde  
 Elle ȃta les coquillages de combat  
 Elle suspendit ceux-ci aussi en ce monde  
 Elle suspendit sa gibeciere  
 10 A ce moment-lȃ dans le monde  
 Mamadi dit : *oh* ! Bȃrȃunaani Jaaba!  
 Dumusiri Jaaba douce parole !  
 ...  
 Il dit : Kunba Jɛnbɛn que ne viens-tu t'asseoir dans ce hamac!  
 15 Elle rɛpondit : Oui, Mamadi, je viens m'asseoir lȃ-bas en ce monde  
 Il fit tomber la natte en ce monde  
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva  
 La femme voluptueuse  
 La femme du trȃne cȃleste  
 20 La femme du trȃne terrestre  
 La femme qu'on ne peut ni sȃduire, qu'on ne peut ni tenter  
 C'est cela, Jaaba Burumanija  
 Maĩtre authentique des assemblȃes cynȃgȃtiques  
 C'est celle-ci qui vint devant Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller  
 25 Elle s'agenouilla gracieusement  
 Elle prit l'ustensile ȃ puiser l'eau  
 Elle vint ȃ Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller  
 Elle donna de l'eau ȃ Kunba Jɛnbɛn  
 Kunba Jɛnbɛn rȃcut l'eau en ce monde  
 30 Elle se dȃsaltȃra en ce monde  
 Maĩtre authentique des assemblȃes cynȃgȃtiques  
 Mamadi s'ȃcria : *oh* ! Bȃrȃunaani Jaaba  
 Dumusiri Jaaba douce parole !  
 ...  
 35 ... Puisse de l'eau pour Kunba Jɛnbɛn...  
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva  
 Elle puisa de l'eau pour Kunba Jɛnbɛn  
 Elle alla la dȃposer dans l'enclos de bain  
 Elle vint devant Kunba Jɛnbɛn s'agenouiller  
 40 Elle dit: "Ton eau est dans l'enclos de bain en ce monde"  
 Vous ne savez pas, Kunba Jɛnbɛn se leva  
 Elle s'en alla dans l'enclos de bain en ce monde  
 Elle ȃta la culotte brun foncȃ  
 Elle ȃta la blouse brun foncȃ  
 45 Elle ȃta la coiffe brun foncȃ

- A ce moment-là dans le monde  
 Elle se baigna en ce monde  
 Elle prit *Majan*  
 Elle prit *Majegentin*  
 5 Elle prit *Siran*  
 Elle prit *Siransiran*  
 Elle prit *Sirisiri Mahan*  
 Elle prit *Juran*  
 Elle prit *Juru Mahan*  
 10 A ce moment-là dans le monde  
 Elle prit : le désir des mâles sans antidote  
 Celle-là est l'aïeule des ceintures de perles  
*Laila failaala !*  
 Lorsqu'elle eut noué la ceinture de perles  
 15 Elle vint s'asseoir sur la natte *tigiiri !*  
 Elle fit descendre sa gibecière en ce monde  
 Dix fois quatre et quatre hippotragus  
 Elle les déversa tous aux pieds de Mamadi  
 Elle dit : Ta femme en fera la sauce d'un jour en ce monde!  
 20 Elle prit le petit félin, elle l'offrit aussi à Mamadi  
 Elle dit : Allah m'a inspiré de l'amour pour toi !  
 Elle dit : J'ai aussi rêvé de toi, Mamadi  
 Toi, Mamadi et moi, Kunba Jenben, nous aimions !  
 ...  
 25 Sois la bienvenue, Kunba Jenben !  
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*  
 Dumusiri Jaaba wo !  
 Kuyoto Jaaba Siri Jaaba !  
 ... Jaaba *Woiyo !*  
 30 Va attraper le mouton gras en l'honneur de Kunba Jenben  
 Tue-le en l'honneur de Kunba Jenben !  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Elle s'en fut attraper le mouton gras  
 Elle le tua en l'honneur de Kunba Jenben  
 35  
 (Répétition : 15 m 00-16 m 45)  
 Il s'écria : *Laila failaala !*  
 Dix fois quatre et quatre jours mémorables  
 40 Kunba Jenben demeura chez Mamadi  
 Mamadi n'adressa pas la parole à Kunba Jenben  
 Les vautours de Kunba Jenben partirent pour la cité du Tugutiya à Tugutiya  
 Au moment où Kunba Jenben se leva  
 Elle dit : Oui, Mamadi, Oui !  
 45 Depuis que je suis arrivée chez toi en ce monde!

Tu n'as point adressé la parole à moi Kunba Jɛnbɛn  
 Moi, je vais rebrousser chemin à Tugutiya  
 Mamadi s'écria : *Laila failalla ! Mamadu lasurulaahi !*  
 Il dit : Oui, Kunba Jɛnbɛn  
 5 Il y a quelque chose qui est au-dessus de toi en ce monde  
 Je vais rencontrer aussi les hommes mûrs de chez toi  
 J'enverrai un message aux hommes mûrs de chez toi  
 Nous, deux ne ferons pas bon ménage ensemble en ce monde !  
 Kunba Jɛnbɛn éprouva de la souffrance  
 10 Elle prit sa culotte marron foncé  
 Elle prit sa blouse marron foncé  
 Elle mit les cents cordelettes en bandoulière  
 A ce moment-là, dans le monde  
 Vous ne savez pas, ...  
 15 Elle mit les cents *kɔde* en bandoulière  
 Elle prit *jɛngɛnfugulo*  
 Elle suspendit sa gibecière à son épaule  
 Elle s'enfonça dans la savane, chasseresse altièrè  
*Laila failaala ! ah! Kunba Jɛnbɛn*  
 20 ...  
 ...  
 ...  
*Laila failaala ! Ah Woiyo ! mère!*  
 Le même lundi huit jours après en ce monde  
 25 ....  
 Vous ne savez pas, Mamadi se leva  
 Il dit : Dumusiri Jaaba  
 Ouvre la porte à mes vautours  
 Ouvre la porte à mes faucons aussi  
 30 Ouvre la porte à mes hyènes aussi  
 Afin qu'ils s'en aillent dans la cité de Kunba Jɛnbɛn à Dɔndiya  
 Quatre mille quatre cents vautours  
 C'est ce que possède Mamadi  
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi  
 35 Quatre mille quatre cents faucons  
 C'est ce que possède Mamadi  
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi  
 A ce moment-là, dans le monde  
 Quatre mille quatre cents hyènes  
 40 C'est ce que possède Mamadi  
 Tous ceux-là chassent aussi le gibier pour Mamadi  
 Il dit : allez donc accompagner Kunba Jɛnbɛn à Dɔndiya  
 Dans la cité de Madinaba à Dɔndiya  
 Vous ne savez pas : les vautours crièrent, les faucons s'agitèrent  
 45 A ce moment-là, les vautours arrivèrent

- Les hyènes de la précipitation hurlèrent  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Le jour où ils entrèrent dans la cité de Kunba Jɛnɛn  
 Vous ne savez pas, le soleil ne fut point visible dans la cité de Kunba Jɛnɛn
- 5 La lune ne fut point visible dans la cité de Kunba Jɛnɛn  
 L'obscurité envahit Kunba Jɛnɛn  
 Vous ne savez pas, Kunba Jɛnɛn se leva  
 Elle donna de l'eau aux vautours  
 Elle donna de l'eau aux faucons
- 10 Elle donna de l'eau aux hyènes  
 Ceux-là ne surent pas que l'eau venait dans le monde  
 Cela ne suffit pas aux vautours  
 Cela ne suffit pas aux faucons  
 Cela ne suffit pas aux hyènes
- 15 Ceux-là ne surent pas que l'eau venait dans le monde  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
*Laila failalla ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !*  
 Vous ne savez pas Bakiriti Janba  
 Celui-ci est le guide des vautours
- 20 Basarata Janba  
 C'est le guide des faucons  
 Talintalin Dɛnba et Munpan Dɛnba  
 C'est le guide des hyènes  
 Karabatali Dɛnba le Fuurila
- 25 *Laila failaala ! Ah ! Mamadu lasurulaahi !*  
 Dix fois quatre cases de chèvres  
 Il donna aux hyènes  
 Vous ne savez pas dix fois quatre troupeaux de bœufs  
 Il donna aux vautours
- 30 Dix fois quatre troupeaux de bœufs  
 Il donna aux faucons  
 Ceux-là tous dévorèrent tout cela en ce monde  
 Tous affirmèrent qu'ils ignorent la nature de la viande  
 ...
- 35 *Laila failaala ! Ah ! Kunba Jɛnɛn !*  
*Woiyo ! Sirandin Kunba Jɛnɛn*  
 Il ne faut pas que nous manquions d'eau désespérément  
 Allez dire à Mamadi Daajan  
 Que la famine a épuisé ses vautours
- 40 Que la famine a épuisé ses faucons  
 Que la famine a épuisé ses hyènes  
 Que Dugandin Fatuma Jaaje (Jalo) se lève  
 Celle-ci est le messenger de vautours  
 Lorsqu'elle se leva
- 45 Elle alla se poser devant Mamadi Daajan

- Elle dit : Oui, Mamadi Daajan!  
 La faim a épuisé tes vautours  
 La faim a épuisé tes faucons  
 La faim a épuisé tes hyènes
- 5 Mamadi dit : Karabatali Denba J̄luren,  
 Que celui-ci aille dire à mes vautours  
 Et à mes faucons  
 Qu'ils reviennent au monde  
 Que la faim n'épuise pas mes vautours, mes faucons
- 10 Et mes hyènes dans mes bras  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*  
 Lorsqu'il vint  
 Il dit : *oh ! Daradaani Jaaba*
- 15 Mon épouse, Dumusiri Jaaba, douce parole  
 Donne de l'eau à mes vautours  
 Donne de l'eau à mes faucons aussi  
 (Il dit) donne de l'eau à mes hyènes aussi  
 Vous ne savez pas, Jaaba se leva en ce monde
- 20 Elle prit une cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les faucons  
 Elle prit la même cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les vautours aussi  
 Elle prit la même cuillère à sauce d'eau pour la poser devant les hyènes aussi  
 Ceux-là burent de cette eau en ce monde  
 Ils s'épuisèrent à boire de l'eau vainement
- 25 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Kunba Jenben (Mamadi ? ) se leva  
 Elle dit : Oui, J̄nkendin Faakiloti que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !  
 Elle dit : J̄nkendin Jaaba Mahanjan que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !  
 Elle dit : J̄nkendin Silanbali que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !
- 30 Elle dit : J̄nkendin Fa Bilaali que ne m'accompagnes-tu donc chez Mamadi !  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Mamadi se leva en ce monde  
 Mille quatre cents k̄oḍe  
 Il mit les k̄oḍe en bandoulière
- 35 A ce moment-là, il mit les cents cordelettes en bandoulière  
 Il accrocha *jengenfulo* à son épaule  
 Il engrossa son bâton à feu  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Il s'écria : *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*
- 40 Il entra dans la savane en ce monde  
 Dix fois quatre et quatre onix algazelle (onix dammah)  
 Il les étendit sur la terre en ce lieu  
 A ce moment-là dans le monde  
 Dix fois quatre et quatre *jigidanke*
- 45 Il mit à terre en ce lieu



- A ce moment-là dans le monde  
 Dix fois quatre et quatre hippotragus  
 Il les mit à terre en ce lieu !  
 Il vint à Kurujensen Fugɔ en ce monde
- 5 Il dit : allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Kunba Jɛnbɛn se leva  
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines  
 Elle les chargea toutes d'eau en ce monde
- 10 Elle dit : Allez l'offrir à Mamadi Daajan aussi  
 Sur le plateau de Kurujensen Fukɔ en ce monde  
 Elle dit : C'est Mamadi qui arrive !  
 Vous ne savez donc pas  
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
- 15 Lorsqu'elles atteignirent Jɔnkɛndin Faakiloti  
 Il dit : où allez-vous en ce monde  
 Elles dirent : nous allons apporter de l'eau à Mamadi aussi  
 Il dit : Attendez que je vois votre eau en ce monde !  
 Se rincer la bouche en ce monde
- 20 Remuer neuf fois l'eau dans la bouche  
 Il dit : c'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !  
 Là où l'eau à boire ne s'obtient pas  
 Je ne parle pas d'eau pour laver le visage  
 Il but complètement l'eau
- 25 Lorsqu'elles partirent  
 Vous ne savez pas : Mamadi éclata de colère  
 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn qu'elle m'apporte de l'eau  
 Vous ne savez pas, dix fois quatre et quatre poitrines pleines  
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons
- 30 Elle les chargea tous d'eau en ce monde  
 Elle dit : allez l'apporter à Mamadi aussi à Kurujensen Fukɔ en ce monde  
 Dès qu'ils atteignirent Jɔnkɛndin Fa Kamanjan  
 Celui-ci dit : Où allez-vous en ce monde ?  
 Ils dirent : Nous venons offrir l'eau à Mamadi aussi
- 35 Il dit : Laissez-moi voir cette eau aussi en ce monde  
 En ce temps-là dans le monde  
 A ce moment-là, dix gorgées d'eau  
 Vous ne savez pas, là où on ne trouve pas d'eau à boire, je ne parle pas d'eau pour laver le visage  
 Il dit : C'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !
- 40 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère  
 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !  
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines femmes  
 Dix fois quatre et quatre jeunes femmes  
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis
- 45 En ce temps-là dans le monde

- Kunba Jenben leur dit : Allez offrir l'eau à Mamadi aussi !  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Ceux-là se levèrent à leur tour en ce monde  
 Lorsqu'ils atteignirent Jɔnkɛndin Silanbali
- 5 Il dit : Où allez-vous ?  
 Nous allons porter de l'eau à Mamadi aussi  
 Il dit : Laissez-moi voir votre eau  
 A ce moment-là dans le monde ...  
 Vous ne savez donc pas
- 10 ...  
 Vous ne savez pas, là où on ne trouve pas d'eau à boire, je ne parle pas d'eau pour laver le visage  
 Il dit : C'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace !  
 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère  
 Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !
- 15 Vous ne savez pas, tous les jeunes gens du village, elle les chargea tous d'eau *ɲɔndɔlɔn!*  
 Toutes les jeunes femmes du village, elle les chargea toutes d'eau *ɲɔndɔlɔn!*  
 Toutes les poitrines pleines du village, elle les chargea toutes d'eau *ɲɔndɔlɔn!*  
 Tous les jeunes garçons incirconcis du village, elle les chargea tous d'eau *ɲɔndɔlɔn!*  
 Elle dit : Allez l'apporter à Mamadi Daajan
- 20 *Laila failaala...*  
 ...  
 Lorsque celles-ci atteignirent Jɔnkɛndin Fa Bilaali  
 Il dit : Où allez-vous en ce monde ?  
 ...
- 25 Elles dirent : Nous allons aussi offrir de l'eau à Mamadi  
 Il dit : Laissez-moi voir votre eau aussi en ce monde !  
 En ce temps-là dans le monde  
 ...  
 Il dit : Jibɛnjigi Mamadi Jinbanna
- 30 En ce temps-là en ce monde  
 Celui-ci but toute l'eau complètement  
 Il dit : c'est votre cité qui n'accomplit pas d'acte efficace  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Vous ne savez pas, Mamadi éclata de colère
- 35 Il dit : Allez dire à Kunba Jɛnbɛn de m'apporter de l'eau !  
 Vous ne savez pas Jɔnkɛndin Fa Silanbali  
 Jɔnkɛndin Fa Silanbali de Kunba Jɛnbɛn se leva  
 Il dit : Si tu ne vas pas chez Tugutiya Jalindingo  
 Mamadi va refroidir ton âme !
- 40 *Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi!*  
 Vous ne savez pas, [Kunba Jenben] s'en alla chez Tugutiya Jalindingo  
 Elle dit : Si tu ne m'accompagnes pas chez Mamadi,  
 Mamadi refroidira mon âme !  
 Il dit : Si je t'accompagne chez Mamadi
- 45 Tu me donnes ma griotte !

- Que tu ajouteras la génisse à ma griotte  
 Kunba Jɛnbɛn lui donna sa femme griotte  
 Elle ajouta la génisse à la femme griotte  
 A ce moment-là dans le monde
- 5 Elle alla chercher Sanuwarango en ce monde  
 Il dit : Si tu parviens à Mamadi  
 Mamadi va refroidir ton âme !  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques  
 Lorsqu'elle partit
- 10 Elle saisit une génisse en ce monde  
 Pour aller chez Mamadi  
 Kanfati dit : Si tu parviens à Mamadi  
 Mamadi va refroidir ton âme !  
 Il dit : *Laila failaala* !
- 15 Elle dit : *warrantango* ne vaut Mamadi non plus  
 A ce moment-là dans le monde  
 Elle prit *warrantango* en ce monde  
 ...  
 Mamadi a perdu la vue en ce monde
- 20 Si non, Mamadi va refroidir ton âme  
 A cette époque Mamadi et Birintinkutu Jalindingo était de même âge  
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde  
 Il prit *sɔntɔdiyɔ* en ce monde  
 Birintinkutu Jalindingo apparaissait
- 25 Il dit : Ne m'approche pas en ce monde !  
 Mamadi leva un de ses yeux en ce monde  
 Il vint se fixer sur le torse de Jalindingo sur le chemin ...  
 Il leva l'autre œil en ce monde  
 Lorsqu'il atteignit le torse de Tugutiya Jalindingo aussi
- 30 A ce moment-là, celui-ci vint à Mamadi  
 Il dit : Oui, Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Maarɔ Mamadi ne parla point  
 Il dit : Saiba Sulu Mamadi que le salut soit sur toi !  
 Maarɔ Mamadi ne parla point
- 35 Il dit : La terreur des fils d'autrui que le salut soit sur toi !  
 Vous ne savez pas : Mamadi ne parla point  
 Il dit : Qu'as-tu, toi, Mamadi, pour que tu sois douloureux ?  
 Il dit : Qu'as-tu, toi, Mamadi pour que tu sois coléreux ?  
 Il dit : *Laila failaala* Mamadu *lasurulaahi* !
- 40 Il dit : Oui, Mamadi, Oh!  
 Il dit : Saiba Sulu Mamadi Ganbanla  
 Lorsque je te salue, toi, Mamadi  
 Tu ne réponds pas à moi Jalindingo en ce monde  
 [Mamadi] répondit : Qui est derrière toi à part Kunba Jɛnbɛn ?
- 45 Même si je ne vois pas Kunbɛn Jɛnbɛn

- [Jalindingo] dit : *Laila failaala! Laila failaala! oh ! Mamadi*  
 Tu n'as pas de honte  
 Tu es éhonté  
*Kuntunkannin*
- 5 Ingrat !  
*Janbəkərəke*  
 Personne éhontée  
*Jelimandi*  
 Garçon incirconcis
- 10 *Kaafiiri*  
 Tu ne sais rien  
 Tu es ignorant  
 Misérable !  
 Tu es mauvais compagnon
- 15 Mauvais voisin  
 Tu ne sais rien  
 A ce moment-là dans le monde  
 Vous ne savez pas, Mamadi pleura  
 Fa Bilaali se leva,
- 20 Il dit : Oui, Mamadi  
*Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !*  
 ...  
 ...  
 ...
- 25 Depuis je suis devenu griot  
 Tu ne m'as pas contredit, moi, Bilaali  
 Moi Bilaali Kanjan  
 Trawore Bilaali Kanjan  
 Eh, bien, moi, je vais rebrousser le chemin de Daajan
- 30 Vous ne savez pas, Mamadi eut de la peine  
 Il passa sa main derrière Tugutiya Jalindingo en ce monde  
 Il alla frapper le dos de Kunba Jenben en ce monde  
 En ce temps-là dans le monde  
 De nos jours encore, en ce monde
- 35 Lorsque la femme vieillit dans le monde  
 Il faut qu'elle soit courbée par le monde  
 C'est Mamadi qui introduisit cela parmi les femmes